

COLLOQUE INTERNATIONAL ANDRÉ PÉZARD EN SES ARCHIVES

5-6 décembre 2014

Archives Nationales - LABEX TransferS - Paris III Sorbonne Nouvelle



Vendredi 5 décembre, 9 h 00
Archives nationales
Hôtel de Rohan. Grande Antichambre
87 rue Vieille du Temple 75003

Samedi 6 décembre, 9 h 00
Université Paris III-Sorbonne-Nouvelle
Salle Bourjac
5 rue de la Sorbonne 75005

Organisation :

Michèle Gally (Université Aix-Marseille – CAPHES/ TransferS).
Elsa Marguin-Hamon (Archives Nationales – Paris III)



VENDREDI 5 DÉCEMBRE
9 h 00, ARCHIVES NATIONALES
Hôtel de Rohan. Grande Antichambre
87 rue Vieille du Temple - 75003

9 h 00 : Accueil des participants
9 h 30 : Ouverture par Françoise Banat-Berger, directrice des Archives nationales
9 h 45 : Introduction par Michèle Gally et Elsa Marguin-Hamon

PÉZARD GRAND TÉMOIN, ET SES FRÈRES D'ARMES

Modérateur : Silvia Fabrizio-Costa (Université de Caen Basse-Normandie - LASLAR)

10 h 15 – 10 h 45 : Philippe Lejeune (Université Paris-Nord)
Genèse de Nous autres à Vauquois (1918)
10 h 45 – 11 h 15 : Marie-Françoise Attard-Maraninchi,
(Aix Marseille Université – CNRS, UMR TELEMME)
Lire et relire A. Pézard, la méthode Norton Cru
11 h 15 – 11 h 45 : *Discussion et Pause*
11 h 45 – 12 h 15 : Michel Bernard (auteur de *Pour Genevoix*, Paris, La Table Ronde, 2011)
Rééditer Vauquois
12 h 15 – 12 h 45 : Gisèle Bienne, (auteure de *Paysages de l'insomnie*, Climats 2004 ; *Le Cavalier démonté*, Ecole des Loisirs, 2006 ; *La ferme de Navarin*, Gallimard, 2008)
Grande Guerre, grand silence
12 h 45 – 13 h 15 : *Discussion*
13 h 15 – 14 h 30 : *Déjeuner*

PÉZARD, UN INTELLECTUEL ET SON TEMPS

Modérateur : Isabelle Aristide-Hastir (Archives nationales)

14 h 30 – 15 h 00 : Silvia Fabrizio-Costa (Université de Caen Basse-Normandie - LASLAR)
« Tutto Dante ma non solo Dante... ». Pour une biographie d'A. Pézard
15 h 00 – 15 h 30 : Erik Pesenti Rossi (Université de Mulhouse ; université de Jendouba, Tunisie)
La Grammaire italienne d'André Pézard : une autobiographie intellectuelle ?
15 h 30 – 16 h 00 : Tobia Zanon (Università degli Studi di Verona-Université Paris III)
André Pézard sous la pluie de feu de la critique italienne
16 h 00 – 16 h 30 : *Discussion et pause*
16 h 30 : *Présentation de documents du fonds 691AP par Isabelle Aristide-Hastir, responsable du département des Archives privées, et Elsa Marguin-Hamon.*
Lecture de textes et de traductions d'André Pézard
20 h 00 : *Dîner de colloque*

SAMEDI 6 DÉCEMBRE
9 h 00, UNIVERSITÉ PARIS III-SORBONNE-NOUVELLE
Salle Bourjac
5 rue de la Sorbonne - 75005

9 h 15 : Accueil des participants par Christiane Veyrard-Cosme (Professeur à Paris III - Directrice du CERAM)
9 h 30 : Ouverture par Mireille Delbraccio (directrice du CAPHES)

PÉZARD ET DANTE

Modérateur : Jean-Charles Vegliante (Université Paris III – CIRCE/LECEMO)

9 h 45 – 10 h 15 : Johannes Bartuschat (Universität Zürich)
Les études d'André Pézard sur le "Convivio" de Dante
10 h 15 – 10 h 45 : Marcello Ciccuto (Université de Pise)
Dans le sillage d'André Pézard sur Dante : les nouvelles frontières de l'interprétation.
10 h 45 – 11 h 15 : *Discussion*
11 h 15 – 11 h 30 : *Pause*

DANS L'ATELIER DE L'ÉRUDIT

Modérateur : Elsa Marguin-Hamon (Archives Nationales)

11 h 30 – 12 h 00 : Paola Allegretti (Società Dantesca Italiana)
Pézard et l'art de la glose (et de la correction)
12 h 00 – 12 h 30 : Frank La Brasca (Université François Rabelais de Tours – CESR)
Glans philologiques dans l'étude d'André Pézard La rotta gonna
12 h 30 – 13 h 00 : *Discussion*
13 h 00 – 14 h 30 : *Déjeuner*

L'ART DE TRADUIRE

Modérateur : Michèle Gally (Université Aix-Marseille)

14 h 30 – 15 h 00 : Jean-Charles Vegliante (Université de Paris III – CIRCE/LECMO)
Pézard, traduire, interpréter, écrire : la perspective poétique
15 h 00 – 15 h 30 : Francesca Manzari (Université Aix-Marseille)
Traduire Dante, traduire une forme ?
15 h 30 – 16 h 00 : Vladislava Lukasik (Université de Moscou)
"E se c'è piu d'un varco..." : des Dante russes
16 h 00 – 16 h 30 : *Discussion*
16 h 30 – 16 h 45 : *Pause*
16 h 45 : **Conférence de clôture :** Patrick Boucheron (Université Paris I Sorbonne)
« Prends ton plaisir pour guide » : la civilisation italienne d'André Pézard entre langue et histoire.